

同传经验分享：口译译员必练素材口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/565/2021_2022__E5_90_8C_E4_BC_A0_E7_BB_8F_E9_c95_565101.htm

(1) 每年的政府工作报告中英文一定要看，而且要对照着看。最好的办法是看一段中文，自己翻译成英文，然后和译文对照，会发现其中的很多问题。我们的官方文章通常比较概泛（说白了就是有些空洞），而且许多语汇可以做多种解释和翻译（subject to various interpretations），这个时候就需要以官方译文为准。

例如：“保护”有多种译法，“保护权利”是safeguard，“保护资源”是conserve，“保护人民财产”是protect，根据具体语境不同还可以译为forestall, save, keep等等。大家作练习的时候不要走马观花，一定要充分比较自己的翻译思路和译文的翻译思路。《政府工作报告》英文基本上涵盖了一年中的大小时事和新词汇。更重要的是要去学习标准译文对逻辑的把握。中国官方文章中通常使用排比，例如：加大……力度，规范……秩序，提高……能力，实现……社会。乍一看是并列结构，但是你看标准译文，不是并列，而是“加大……规范”是手段，“提高”是结果，“实现”是目标，译文中添加了中文没有的连词。大家比较的时候，一定要关注这些细微的地方。我要收藏 (2) 时事词汇一定要勤想勤查，比如“三聚氰胺”“霍乱”怎么说。同时要注意，外电的提法和我们外交部的口径常常有差距的，一定要细心比较。

(3) 多看看National Geographic Channel和Discovery Channel的节目，扩大知识面和词汇量吧。口译临场常常会冒出来“炭疽”“霉菌”“伤亡人数”“航空母舰”“粪便（可不

是shit啊) ” “ 起重机 ” 各种词汇，知识面一定要广，能够联想，词汇要多，而且随口能说。（4）多练练普通话和公众演讲。平时说话时候注意纠正自己的口音，减少“哼、哈”或口头禅，练习说话的时候带有笑意，练习公众演讲不紧张，即便说错了也心平气和地改正，千万不能脸红心跳。（5）多锻炼身体，注重仪表整洁。不要小看这一点，整洁得体的仪表和穿着很重要，特别是在领导人身边跟随进行高级别拜访的时候。同时要懂得礼貌，除翻译以外不要妄加评论，不要没事和对方人员聊天，不要抢着照相，注意躲避相机，注意面带笑容，注意与主讲人多进行眼神交流，加强主讲人对翻译的信心，消除主讲人的紧张情绪。不要在翻译的时候表露自己的个人感情（例如：不屑、愤怒、发笑等）。（6）记住中文各种官衔名称，例如：部长、司长、处长，还有例如发改委主任不是director而是minister，还有海关总署署长、新闻出版总署署长，如果不确定，会前一定要问清楚，千万别讲错。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com